

**רגעים של קולנוע צרפתי**

*4ème Festival du Cinéma Français*

**30.4-29.5.2007**

**Eden Cinema Ltd.**  
עֵדֵן סִינֵמָה בֵּע"מ

  
*Liberté • Égalité • Fraternité*  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

  
INSTITUT FRANÇAIS TEL AVIV

**HOT**

Jean-Michel Casa, Ambassadeur de France en Israël	6	זאן-מישל קאסה, שגריר צרפת בישראל
Ron Hudai, Maire de la Ville de Tel-Aviv-Jaffa	7	רון חודאי, ראש עריית תל-אביב יפו
Tobie Nathan, Conseiller Culturel	8	טובי נתן, יועץ תרבות שגרירות צרפת בישראל
Olivier Tournaud, Attache Audiovisuel		אוליבייה טורנו, נספח לענייני קולנוע וטלוויזיה
Caroline Boneh, Eden Cinéma (Production & Distribution)	10	קרולין בונה, עדן סינמה (הפקה והפצה)

**Section Officielle**

Molière (Film d'Ouverture)	11
Mon Colonel	12
Odette Toulemonde	13
Je Vais Bien ne t'en Fais pas	15
Avril	17
OSS 117, Le Caire, Nid d'Espions	19
Hors de Prix	20
Le Héros de la Famille	22
Dans Paris	24
Les Témoins	26
Kirikou et les Bêtes Sauvages	28
Ne le dis à Personne	30
Les anges exterminateurs	32
Prête-moi la Main (Film de Clôture)	34
	36

**Section Officielle**

מולייר (סרט פתיחה)	11
הקולונל שלי	12
אודט של כולם	13
???	15
אפריל	17
סוכן תשאי 117	19
בחורה בזהב	20
גיבור המשפחה	22
בתוך פריז	24
העדים	26
קיריקו והחיות הפראות	28
אל תגלה	30
???	32
?? (סרט נעילה)	34
	36

**Section Francophone**

Congorama	38
Mon Frère se Marie	40
Bamako	40
What A Wonderful World	42
La couleur des mots	42
	43

**Section Francophone**

קונגורמה	38
אחי מתחתן	40
במאקו	40
איזה עולם נפלא	42
?????	42
	43

**Section Documentaire**

Du Sucre et des Fleurs dans nos Moteurs	45
Ma Mondialisation	48
Zidane, Portrait du XXI ème Siècle	88
Le Syndrome des Indes	88

**Section Documentaire**

סוכר ופרחים במנועים שלנו	45
הגלובליזציה שלי	48
זידאן, דיוקן של המאה ה-21	88
סינדרום הודו	88

**Courts-métrages**

La Fémis	88
----------	----

**Courts-métrages**

לה פמיס	88
---------	----

**Choix des Réalisateurs**

Le condamné a mort s'est échappé	88
----------------------------------	----

**Choix des Realisateurs**

?????	88
-------	----

# Le Festival du Cinéma Français

## EQUIPE DU FESTIVAL:

### PRODUCTION & DIRECTION ARTISTIQUE :

**Olivier Tournaud** - Attaché Audiovisuel près l'Ambassade de France en Israël

**Caroline Boneh** - Directrice Eden Cinéma Ltd- Production & Distribution

### PRODUCTION EXECUTIVE:

**Diane Gaillaud** - Responsable Distribution et Evénements culturels à Eden Cinéma Ltd.

**Yael Baruch** - Assistante de l'Attaché Culturel et de l'Attaché Audiovisuel près l'Ambassade de France en Israël.

**Audrey Martinaud** - Assistante à Eden Cinéma Ltd.

### RELATIONS PUBLIQUES:

Shauli Baskind, Ziva Sidon

**Publicité:** Iris Menelzon

**Graphisme:** Time Out

## L'ÉQUIPE DU FESTIVAL TIENT À REMERCIER :

### FRANCE:

Le Ministère français des Affaires étrangères – Bureau du cinéma : Dominique Lavalard, Jeanine Deunf, Martine Boutrolle |

**Unifrance Film:** Margaret Ménégoze, Antoine Khalife, Maria Manthoulis, Jean-Christophe Baubiat | **LA FEMIS:** Pascale Borenstein, Fanny Lesage | **UGC International:** Benjamin Alimi

| **The Works:** Gareth Tennant | **Films Distribution:** Pamela Leu | **Mécanos Production:** Martine Vidalenc | **Pyramide International:** Paul Richer | **Celluloid Dreams:** Pascale Ramonda | **Les Films du Losange:** Lise Zipci | **Pathé Distribution:** Benoît Sauvage | **TV5 Monde:** Arnaud Genestine, Armelle Azoulay-Haim

### ISRAËL:

**Ministère Israélien des Affaires étrangères:** Uri Amitai | **Municipalité de Tel-Aviv-Jaffa:** M. le Maire Ron Huldai, Shabi Mizrahi, Zohar Shavit |

**Ambassade de France en Israël:** Tobie Nathan, Alain Monteil | **Institut Français de Tel-Aviv:** Eric Chevreul | **Consulat Général de France à Haïfa:** Loan Forgeron - Consul | **Centre Culturel Français de Haïfa**

**"Gaston Defferre":** Yoni Darmon | **Consulat Général de France à Jérusalem:** Alain Rémy, Guillaume Auda | **Centre Culturel Français de Jérusalem " Romain Gary":** Olivier Debray | **Cinémathèque de Tel-Aviv:** Alon Garbuz, Pini Shatz | **Cinémathèque de Jérusalem:** Lia Van Leer, Navot Barnea, Avinoam Harpak, Aviva Merom | **Cinémathèque de Haïfa:** Nissim Ben Joya, Estie Shulman, Tali Dagan | **Cinémathèque de Roch Pina:** Aviva Shafat | **Cinémathèque de Sderot:** Benny Cohen, Nir Hophi | **Ambassade de Suisse:** François Chappuis – Ambassadeur, Patricia Zur-Dreyfuss | **Ambassade du Canada:** Donald C. Sinclair, Signe Katz – Attachée Culturel | **Ambassade de Belgique:** Pierre Gillon – Attaché Culturel | **Mairie de Natanya:** Mme Le Maire Myriam Fayerberg-Aker, M. Yossi Lévy-Directeur Général de la Municipalité, Benny Ephraïm – Directeur-Adjoint du Centre Culturel de Natanya, Tzipie Lifshitz | **Mairie de Hadera:** M. Le Maire Haim Avitan, Collège de Hadera, Noga Hessel | **Shapira Films:** Dalhia Shapira, Osnat Handelman-Keren | **United King:** Moshe Hederi, Avital Rozen, Einat Lecht | **Lev Films et Cinémas:** Nurit Shani, Mor Eldar | **Louis Vuitton:** David Ringelheim | Nurit-Nobel Cosmetics | **Intercosma:** Hagit Rimon, Emmanuel Fitoussi | **Hot:** Reouma Allal -Sibi | **Jasmine T.V.:** Yohaz Zeevi, Dani Lerner, Meri Rot | **Peugeot-Citroën - David Lubinsky Ltd.:** Dori Manor, Mimi Manor Topaz, Sigalit Ben Hayoun | **Talit Tikshoret:** Armelle Azoulay-Haim | **L'Oréal:** Nava Ravid, Dorit Vidavsky | **Air France-Klm:** Patrick Amar, Maurice Tapiero, Rinat Hay-Barkan | **Tishlovet Isracard:** Galit Shlomo, Vered Levi-Barkai | **Respect:** Oded Shoham | **Equipe Bakery** | **Le Byblos:** Romy Guez | **Time Out:** Dotan Shoham, Efrat Manor | **Jerusalem Post Edition Française:** Chantal Ostreicher, Yaniv Shitrit | **Haozen Hashlishit Kolnoa Ltd.:** Asa Ofek | **City Guide Tel Aviv:** Dalit Nemirovsky.

# רגעים של קולנוע צרפתי

## צוות הפסטיבל:

הפקה והנהלה אמנותית:

**אוליבייה טורנו** – נספח ענייני הקולנוע, שגרירות צרפת בישראל  
**קרולין בונה** – מנכ"ל חברת עדן סינמה בע"מ – הפקה והפצה

## ארגון תפעולי:

**דיאן גאיו** – אחראית על הפצת סרטים והפקת אירועים בחברת עדן סינמה בע"מ

**יעל ברוך** – עוזרת נספח התרבות ונספח ענייני הקולנוע, שגרירות צרפת בישראל

**אודרי מרטינו** – עוזרת בחברת עדן סינמה בע"מ.

## יחסי ציבור:

שאולי בסקינד, זיוה סידון

**פרסום:** איריס מנלזון

**גרפיקה:** Time Out

## צוות הפסטיבל מודה ל:

בצרפת:

**מחלקת הקולנוע של משרד החוץ הצרפתי:** דומיניק לבלאר, ז'אן דונק, מרטינ בוסרול | **Unifrance Film:** מרגרט מנגו, אנטואן קליפ, מריה מתוליס, ז'אן-קריסטוף בוביה | **LA FEMIS:** פסקל בורנשטיין, פאני לסאד | **UGC International:** בנימין אלימי | **The Works:** גרט מנג'ן | **Films Distribution:** פמלה לוי | **Mécanos Productions:** מרטינ וידלנק | **Pyramide International:** פול רישה | **Celluloid Dreams:** פסקל רמונדה | **Les Films du Losange:** ליו זיפסי | **Pathé Distribution:** בנואה טובאז | **TV5Monde:** ארנו זינסטין, ארמל אזולאי-חיים

## בישראל:

**משרד החוץ הישראלי:** אורי אמיתי | **עיריית תל אביב-יפו:** חן חולדאי – ראש העיר, שבי מזרחי, ז'ור שבית | **מחלקת התרבות של שגרירות צרפת בישראל:** טובי נתן, אלן מונטייל | **הקונסוליה הצרפתית בחיפה:** לואן פרידון – קונסול | **מרכז תרבות צרפת ע"ש גסטון דפר:** יוני דרמון |

**הקונסוליה הצרפתית בירושלים:** אלן רמי, גיום אודה | **מרכז תרבות צרפת ע"ש רומן גרי:** אוליבייה דבריי | **סינמטק תל אביב:** אלון גרבוז, פיני שן | **סינמטק ירושלים:** ליה ורליר, נבות ברנע, אבינועם חרפיק, אביבה מירום | **סינמטק חיפה:** נסים ברזיזויה, אסתי שולמן, מלי דגן | **סינמטק ראש פינה:** אביבה שפט | **סינמטק שדרות:** בני כהן, ניר חופי | **שגרירות שווייץ:** פרנסואז שפוי – שגריר, פטריסה צורדרייפוס | **שגרירות קנדה:** דונלד סי.

סינקלייר, סיה קץ – נספח תרבות | **שגרירות בלגיה:** פייר זילון – נספח תרבות | **עיריית נתניה:** מרים פיירברג – ראש עיריית נתניה, יוסי לוי – מנכ"ל העירייה, בני אפרים – מ"מ מנכ"ל עמותת היכל התרבות העירוני, ציפי ליפשיץ | **עיריית חדרה:** חיים אביטן – ראש העיר, עמותת תיכון חדרה, נוגה הסל | **סרטי שפירא:** דליה שפירא, אסנת הנדלסמן-קרו, איה פרס | **סרטי יונייטד קינג:** משה אדרי, אילנית אדרי, אביטל רוזן, עינת לכט | **לב סרטים וקולנוע:** נורית שני, מור אלדר | **Louis Vuitton:** דוד רינגלדיים | **נורית נוכל קוסמוטיקס אינטרקוסמו:** חגית רימון, עמנואל פיטוסי | **פג'ו-סיטרואן - דוד לובינסקי בע"מ:** דורי מנור, מימי מנור טופו, סיגלית בך-חיון | **טלית תקשורת:** ארמל אזולאי-חיים | **לוריאל:** נוה רביד, דורית וידבסקי | **Klm - Air France:** פטריק אמר, מוריס מפייר, רינת חיברקן | **תשלובת ישראל-כרמ:** גלית שלמה, ורד לוי-ברקאי | **רספקט:** עודד שהם | **צוות בייקרי לה ביבלוס:** רומי גא | **Time Out:** דותן שהם, אפרת מנור | **Jerusalem Post מהדורה צרפתית:** שנבל אוסטרליישר, ניב שימרי | **האוזן השלישית קולנוע בע"מ:** אסא אופק | **City GuideTel Aviv:** דלית נמירובסקי.



## מולייר Molière

**מאת** לורן טיראר | 2006 | עם רומן דוריס, פבריס לוקיני, לאורה מורנטה, אדוארד באר, לודיווין סנייה | **קומדיה** | 120 דקות | צרפתית, תרגום לעברית באדיבות לב סרטים וקולנוע.

**Réalisé par** Laurent Tirard | 2006 | **Avec** Romain Duris, Fabrice Luchini, Laura Morante, Edouard Baer, Ludivine Sagnier | **Genre** Historique | **Durée** 2h (Français / st hébreu et anglais)   
 Avec l'aimable autorisation des Films Lev et Cinémas.

השנה 1644. המקום פריז. ז'אן בפטיסט פוקלן (רומן דוריס) הוא אינו אחד הסאטיריקונים הגדולים של כל הזמנים, ובטח שאינו מחזאי בקנה מידה של שייקספיר וסופוקלס. למעשה, הוא בסך הכל מחוק כושל, שאוסף אחריו חבורה של שחקנים ולהם חלום משותף להקים להקת תיאטרון משלהם. החלום, נתקל בשקשים, ועד מהרה פוקלן, מוצא עצמו בחובות, נרדף על ידי נשים. כמוצא אחרון הוא מקבל את הצעתו של סוחר עשיר (פבריס לוקיני), המבקש לעלות הצגה שכתב, כדי להרשים ולכבוש מרקיזה יפהפייה ונועזת (לודיווין סנייה). כיוון שעליו להסתיר את מטרתו האמיתית מפני אשתו החוקית (לאורה מורנטה), מכניס הסוחר את פוקלן לחצרו במסווה של איש כמורה אשר נשכר ללמד את בתם היחידה. במהלך שלושת החודשים שמבלה פוקלן בחצרו של הסוחר, הוא נחשף לצביעות, למיניות המגוחכות, לתאוותנות, לאבסורד ולפארסה שבהתנהגות האנושית, בעיקר אצל אלו שיש בידם הממון. חומרים, שיהפכו עם השנים למאפיינים של מיטב מחזותיו. במרוצת הזמן הוא גם יפגוש את מי שעתידי להיות אהובתו הסודית, האחת והיחידה, האשה שתראה לו את הדרך ותלמד אותו שאין בושה בקומדיה, ושנוצמתה לעתים עולה על זו של הטרגדיה. בתום שלושת החודשים, עוזב פוקלן את חצרו של הסוחר, אך נאמן למה שראה ולמד, הוא אינו חוזר לפריז, אלא יוצא עם להקתו למסע הופעות בערי השדה וברחבי הארץ. בשבוע לפריז, 13 שנה מאוחר יותר, זה יהיה כבר בהזמנה רשמית של המלך, והוא לא עוד ז'אן בפטיסט פוקלן, כי אם "מולייר", הגאון שהמציא את "הקומדיה הסאטירית" והמחזאי החתום על יצירות כמו "הקמצן", "החולה המדומה", "המיזנטרופ", "פטרטיף" ועוד.

En 1644, Molière n'a encore que vingt-deux ans. Criblé de dettes et poursuivi par les huissiers, il s'entête à monter sur scène des tragédies dans lesquelles il est indéniablement mauvais. Et puis un jour, après avoir été emprisonné par des créanciers impatients, il disparaît...

Paris, 1644. Jean-Baptiste Poquelin n'est pas un des plus grands auteurs satiriques de l'Histoire, et sur tout pas un dramaturge à la mesure de Shakespeare et de Sophocle. Il rêve de monter sa propre troupe de théâtre. Criblé de dettes et poursuivi par les huissiers, il s'entête à monter sur scène des tragédies dans lesquelles il est indéniablement mauvais. Pour gagner de l'argent, il accepte l'offre d'un riche marchand qui lui demande de mettre en scène une pièce qu'il a écrite dans le but de conquérir une séduisante marquise. Le marchand accueille ainsi Poquelin dans sa cour pendant trois mois. A cette occasion, il observe l'hypocrisie, les complots ridicules, l'avidité, l'absurdité et la farce du comportement humain, chez les gens aisés. Pendant cette période, il rencontre aussi celle qui sera son unique amour.

## הקולונל שלי

**חזת** לורן הרבייה | צרפת, בלגיה | 2006 | **עם** אוליבייה גורמה, רובינסון סטבנין, ססיל דה פראנס, שארל אזנבור | דרמה | 110 דקות | צרפתית, תרגום לאנגלית ועברית.



הקולונל בגמלאות, ראול דופלן, נמצא בביתו, כשהוא ירוי בראשו. החקירה נקלעת למבוי סתום עד אשר מגיע מכתב אנונימי: "הקולונל מת בסנט ארנו". הסרט חוזר לשנת 1957 ולסנט ארנו שבאלג'יריה. גי ירוסי הצעיר הקדים את גיוסו בגלל אהבה נכזבת. הוא נשלח למחנה של קולונל דופלן, שמפקד על חיל המצב של סנט ארנו, ומקבל משימה: ללמוד את גבולות המותר שעליהם החליט הפרלמנט. "אין לפסול שום אמצעי, אפילו לא המנוגד לעקרונות החשובים של החוק", מסכם רוסי. חופש הפעולה הזה יביא אותם אל אובדנם... האחד באלג'יריה, האחר 40 שנה מאוחר יותר בצרפת.

Paris - Aujourd'hui.

On trouve le Colonel en retraite Raoul Duplan chez lui, une balle dans la tête. L'enquête tourne en rond jusqu'à l'arrivée d'un courrier anonyme : "Le Colonel est mort à Saint-Arnaud". Saint-Arnaud - Algérie - 1957. Le jeune Guy Rossi a devancé l'appel sous les drapeaux par dépit amoureux. Aide de camp du Colonel Duplan qui commande la garnison de Saint-Arnaud dans l'Est Algérien, Rossi a pour mission d'étudier la latitude qu'offrent les pouvoirs spéciaux votés par l'Assemblée Nationale. "Aucune mesure même celles contraires aux grands principes de notre droit n'est à écarter" conclut Rossi. Ce blanc-seing les mènera à leur perte... l'un en Algérie, l'autre 40 ans plus tard en France.

## אודט של כולם

**חזת** אריק־עמנואל שמידט | 2007 | **עם** אלבר דופונטל, קתרין פרו, ז'אק וובר | קומדיה | 100 דקות | צרפתית, תרגום לעברית.

באדיבות סרטי שפירא



## Odette Toulemonde

**Réalisé par** Eric-Emmanuel Schmitt | France | 2007 | **Avec** Catherine Frot, Albert Dupontel, Jacques Weber | **Genre** Comédie | **Durée** 1h44 (Français / st hébreu et anglais)

לאודט פולמונד אין שום סיבה מוצדקת להיות מאושרת, אבל היא כן. לבלתסאר בלסן יש כל הסיבות בעולם להיות מאושר, אבל הוא לא. אודט נמצאת בשנות ה-40 לחייה, תקווה בין בנה, מעצב שיער חושני, לבתה המתבגרת. אודט עוברת ביום כמזכרת מוצאי קוסמטיקה בחנות כלבו ובלילה היא תופרת נוצות לתלבושותיהן של רקדניות בלט. יש לה רק חלום אחד: להודות לבלתסאר בלסן, הסופר האהוב עליה, על האושר שהוא מעניק לה. הסופר העשיר והמושך עומד להיכנס לחייה בצורה הכי לא צפויה שיש. זהו סיפור על איך שני אנשים בלתי רגילים שאין להם שום דבר במשותף, נפגשים ומשנים את חייהם.

Une comédie sur le bonheur.

Odette Toulemonde n'a objectivement rien pour être heureuse mais l'est pourtant. Balthazar Balsan a tout pour être heureux mais ne l'est pas. Odette, la quarantaine maladroite, entre un fils coiffeur savoureux, une fille engluée dans sa puberté, travaille le jour au rayon cosmétiques d'un grand magasin et coud le soir des plumes sur des costumes de revues parisiennes. Elle rêve de remercier Balthazar Balsan, son auteur préféré, à qui - pense-t-elle - elle doit son optimisme. L'écrivain parisien, riche et séducteur, va débarquer dans sa vie de façon inattendue. Récit de la rencontre comique et fantasque de deux naufragés atypiques que tout sépare...

## Je vais bien ne t'en fais pas

**חאת** פיליפ לווארה | 2006 | עם מלאני לורן, קאר מראד, ז'וליאן בואסלייה, איזבל רנו | דרמה | 100 דקות | צרפתית, תרגום לעברית.

באדיבות סרטי יונייטד קינג



## Je Jais Bien Ne T'en Fais Pas

**Réalisé par** Philippe Lioret | 2006 | **Avec** Mélanie Laurent, Kad Merad, Julien Boisselier, Isabelle Renaud | **Genre** Drame | **Durée** 1h40 (Français / st hébreu)

Avec l'aimable autorisation de United King.

זוכה שני פרסי סזאר 2007 עבור תגלית השנה (השחקנית מלאני לורן) ושחקן המשנה הפוב ביותר (קאר מראד).

Deux César 2007: Meilleur espoir féminin pour Mélanie Laurent.

לילי בת ה־19 חוזרת הביתה לאחר שנפגשה עם חברות. היא לומדת מהוריה שאחיה, לואי, עזב אתה הבית לאחר ריב גדול עם האב. הזמן עובר, ולילי אינה שומעת מאחיה. מרוב דאגה היא מתחילה לפתח בעיות אכילה, ומגיעה למצב בריאותי קשה המצריך אותה להתאשפז בבית חולים. כאשר סוף סוף מגיע ללילי מכתב מלואי, היא מחליטה לקחת את עצמה בידים, להבריא, ולצאת לחפש אחריו. מה שהיא תגלה, יזעזע את עולמה...

Meilleur acteur dans un second rôle pour Kad Merad. Comme elle rentre de vacances, Lili, 19 ans, apprend par ses parents que Loïc, son frère jumeau a quitté la maison suite à une violente dispute avec son père. Loïc ne lui donnant pas de nouvelle, Lili finit par se persuader qu'il lui est arrivé quelque chose et part à sa recherche. Ce qu'elle va découvrir dépasse l'entendement.

## אפריל

**חאת** ג'ראלד הוסטש־מתיו | מדינה????? | 2006 | עם מיר־מי, סופי קינטון, ניקולא דובושל, קלמנט סיבוני | קומדיה דרמטית | 96 דקות | צרפתית, עם תרגום לאנגלית ועברית.



## Avril

**Réalisé par** Gérald Hustache-Mathieu | 2006 | **Avec** Miou-Miou, Sophie Quinton, Nicolas Duvauchelle, Clément Sibony | **Genre**: Comédie dramatique | **Durée** 1h36 (Français / st hébreu et anglais)

אפריל היא נערה צעירה שנמנשה לאחר הולדתה על מדרגות מנזר, ונאספה וגודלה על ידי הנזירות. כאשר היא מגיעה לגיל 20, אם המנזר דוחקת בה להצטרף למסדר. אפריל אינה מכירה חיים אחרים פרט לחיי המנזר, דבר המדאיג כמה מהנזירות, שמבקשות לתת לה ארכה כדי לגבש את בחירתה. הרצון הזה מביא את אחת הנזירות לגלות לה שיש לה אח תאום שמנזר לבית יתומים. אפריל המזועזעת אינה יכולה להתחייב לחיים של שתיקה והתבוננות בלי לדעת דבר על אחיה. היא בורחת מהמנזר ופוגשת בעולם אחר, של חוקים אחרים, של אמת אחרת...

Jeune fille abandonnée à sa naissance sur les marches d'un couvent, Avril a été recueillie et élevée par des religieuses. Alors qu'elle n'a que 20 ans, la mère supérieure la presse de prononcer ses vœux. Avril n'a rien connu d'autre que les quatre murs de la congrégation, cela inquiète certaines sœurs, qui souhaiteraient qu'elle ait plus de temps pour affirmer son choix... C'est ce qui pousse l'une des religieuses à lui révéler qu'elle a un frère jumeau, qui lors de leur abandon, avait été confié à un orphelinat. Bouleversée, Avril ne peut se résoudre à s'engager dans une vie de silence et de contemplation sans rien savoir de son frère. Elle fuit le couvent à la rencontre d'un autre monde, d'autres règles, d'une autre vérité...

**סוכן חשאי 117**

**חזאת** מישראל ?? | 2006 | **עם** ז'אן דוורדין, ברניס בז'ו, אור אטיקה, ?? לפבורה | קומדיה | 99 דקות | צרפתית, תרגום לעברית.  
באדיבות עזן סינמה בע"מ

**Oss 117, le Caire Nid D'espions**

**Réalisé par** Michel Hazanavicius | France | 2005 | **Avec** Jean Dujardin, Bérénice Béjo, Aure Atika | **Genre** Comédie, Espionnage | **Durée** 1h39 min (Français/ st hébreu et anglais)

??? Inspiré de l'œuvre de Jean BRUCE.  
???? César 2007 des meilleurs décors.

1955, בקהיר פועלים סוכנים אמריקאים, בריטים וסובייטים, הנאבקים ביניהם מאחורי הקלעים של פרויקט תעלת סואץ. המלך המצרי פארוק חולם לחזור לשלטון ומחזרת מוסלמית מנסה לקיים הפיכה. השירות החשאי הצרפתי מנסה לשלוט במצב ושולח למקום את בכיר סוכניו החשאיים, הובר בוניסור דה לה באת', הידוע בכינוי סוכן חשאי 117.  
17, שאינו מבין דבר בעולם הערבי אבל מבין היטב בנשים, יוצא לסדרת הרפתקאות ונתקל בצרות צרורות.  
פרודיה מצחיקה על סרטי ריגול בסגנון גיימס בונד.

Égypte, 1955, le Caire est un véritable nid d'espions. Tout le monde se méfie de tout le monde, tout le monde complotte contre tout le monde : Anglais, Français, Soviétiques, la famille du Roi déchu Farouk qui veut retrouver son trône, les Aigles de Kheops, secte religieuse qui veut prendre le pouvoir.  
Le Président de la République Française, Monsieur René Coty, envoie son arme maîtresse mettre de l'ordre dans cette pétaudière au bord du chaos : Hubert Bonisseur de la Bath, dit OSS 117.

**בחורה בזהב**

**חזאת** פייר סלבדורי | 2006 | **עם** אודרי טוטו, גד אלמלך | קומדיה | 103 דקות | צרפתית, תרגום לעברית.

באדיבות סרטי שפירא

**Hors De Prix**

**Réalisé par** Pierre Salvadori | 2006 | **Avec** Audrey Tautou, Gad Elmaleh, Marie-Christine Adam | **Genre** Comédie | **Durée** 1h43 min (Français / st hébreu et anglais)

Avec l'aimable autorisation des Films Shapira.

גיין, מלצר צעיר וביישן העובד במלון מפואר, נחשב בטעות למיליונר על ידי נוכלת צעירה ומתוחכמת בשם אירן, המפתה מיליונרים לתעסוקתה. כאשר היא מגלה על מעמדו הנמוך של גיין, היא נסוגה, וממשיכה בפיתוי מיליונרים אחרים.  
אך לגיין המאוהב כבר אין שום כוונה לוותר עליה ולתת לה לחמוק מידין, והוא יוצא בעקבותיה. כאשר כספו של גיין אוזל, הוא מאמץ את אורח חייה של אירן, הופך עצמו לגיגולו ועובר לגור במלון מרהיב. למורת רוחה, אירן מתאהבת בגיין "החדש", ונאלצת לבחור מה יקר לה יותר...

Jean, serveur timide d'un grand hôtel, passe pour un milliardaire aux yeux d'Irène, une aventurière intéressée. Quand elle découvre qu'il est réellement, elle le fuit aussitôt. Mais Jean, amoureux, se lance à sa poursuite et la retrouve sur la Côte d'Azur.  
Rapidement ruiné, il finit par adopter le mode de vie de celle qu'il aime et s'installe comme homme de compagnie dans un magnifique palace.  
Ce nouveau statut le rapproche d'Irène qui accepte enfin sa présence. Elle lui donne alors des conseils et sans s'en rendre compte, s'attache de plus en plus à lui...

## העדים

**זאת** אנדרה משינה | צרפת | 2006 | עם עמנואל ביאר, מישל בלו, סמי בואזילה, ז'ולי דפרדייה | דרמה | 102 דקות | צרפתית, תרגום לאנגלית ועברית.



## Les Temoins

**Réalisé par** André Téchiné | France | 2006 | **Avec** Emmanuelle Béart, Michel Blanc, Sami Bouajila, Julie Depardieu | **Genre** Drame | **Durée** 1h52 (Français / st hébreu et anglais)

הסרט השתתף בתחרות הרשמית בפסטיבל ברלין 2007

Compétition Officielle Festival de Berlin 2007

פריז, קיץ 1984. מנו, בן ה-20, מגיע לפריז כדי לחפש עבודה. הוא מתנחל אצל אחותו ז'ולי ששומרת מרחק מאחיה הפולש. מנו יוצא לבלות בלילות, הוא פוקד מקומות בילוי ומפגש ופוגש באדריאן, רופא (הומו) כבן 50, מוחצן וחברותי. אדריאן מציג בפני מנו זוג שזה עתה התחתן, מהדי ושרה.

מנו חודר לחייהם של ז'ולי, אדריאן, מהדי ושרה ומזעזע את מבנה מערכת היחסים ביניהם. בלי לדעת בכך ובלי לדעת זאת, חושף מנו את התשוקה של כל אחד מהם.

Paris, été 1984. Manu, 20 ans, débarque à Paris pour chercher du travail. Il s'installe chez sa soeur Julie qui s'efforce de maintenir une distance avec son frère envahissant. Manu sort beaucoup la nuit. Il fréquente les lieux de rencontres et il fait la connaissance d'Adrien, un médecin (gay) quinquagénaire, extraverti et cultivé. Celui-ci présente à Manu un couple de jeunes mariés, Mehdi et Sarah. L'arrivée de Manu à Paris et son intrusion dans la vie de Julie, Adrien, Mehdi et Sarah vont bouleverser le paysage relationnel comme un tremblement de terre. Sans le vouloir, sans le savoir, Manu révélera le désir de chacun.

## קיריקו וחיות הפרא

**זאת** מישל אוסול, בנדיקט גלופ | צרפת | 2005 | עם פייר-נדופה סאר, אווה סן סאר, רובר ליאנסול | אנימציה | 75 דקות | צרפתית, תרגום לאנגלית.

באדיבות יונייטד קינג



## Kirikou et les Bêtes Sauvages

**Réalisé par** Michel Ocelot, Bénédicte Galup | France | 2005 | **Avec** Pierre-Ndoffé Sarr, Awa Sène Sarr, Robert Liensol | **Genre** Animation | **Durée** 1h15 min (Français/ st hébreu et anglais)

"קיריקו וחיות הפרא" הוקרן מחוץ לתחרות בפסטיבל קאן 2005.

«Kirikou et les bêtes sauvages» a été présenté hors compétition au Festival de Cannes 2005.

הסיפור לא סופר בשלמותו...

הסבא שמסתובב במערות הכחולה, מסביר: "הסיפור של קיריקו והמכשפה היה קצר מדי. לא היה לנו זמן לדווח על כל מה שקיריקו הילד עשה. והוא באמת עשה דברים יפים וטובים, שאסור לשכוח, וכך, אספר לכם עליהם".

והוא מספר כיצד קיריקו רב-ההמצאה הפך לגנון, לבלש, לקרד, לסוחר, לנזיר, לרופא, וכמו תמיד - הכי קטן והכי נועם בגיבורים.

Toute l'histoire n'avait pas été racontée...

Le grand-père, trônant dans sa grotte bleue, explique : "L'histoire de Kirikou et la sorcière était trop courte. On n'a pas eu le temps de rapporter tout ce que l'enfant Kirikou avait accompli. Et il a vraiment accompli de belles et bonnes actions, qu'il ne faudrait pas oublier. Alors, je vous les raconte."

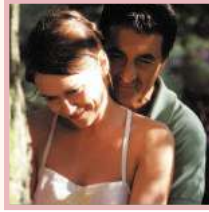
Et il nous dit comment l'inventif Kirikou est devenu jardinier, et détective, et potier, et marchand, et voyageur, et médecin, toujours le plus petit et le plus vaillant des héros.



## אל תגלה

**מאת** גיום קאנה | 2006 | עם פרנסואה קלוזה, מרי זיזוה קרוז, קריסטיין סקוט תומאס, פרנסואה ברלאן, הטליי ביי, ז'אן רושפור | מותחן | 126 דקות | צרפתית, תרגום לעברית.

באדיבות פורום פילם



## Ne le dis à Personne

**Réalisé par** Guillaume Canet | France | 2006 | **Avec** François Cluzet, André Dussollier, Marie-Josée Croze | **Genre** Thriller | **Durée** 2h05 min (Français/ st hébreu et anglais)

זוכה בארבעה פרסי סזאר 2007: הבמאי הטוב ביותר (גיום קאנה), השחקן הטוב ביותר (פרנסואה קלוזה), העריכה הטובה ביותר והמוזיקה הטובה ביותר.

Inspiré de l'œuvre d' Harlen Coben  
Quatre César 2007 : meilleur réalisateur (Guillaume Canet), meilleur acteur (François Cluzet), meilleur montage et meilleure musique

אלכס, רופא הילדים, שבור ממותה של אשתו מרגו שנרצחה באכזריות לפני שמונה שנים, בתחילת נישואיהם. יום אחד הוא מקבל אימייל אנונימי ובו לינק, אשר מוביל לצילום וידיאו בזמן אמת, שבו נראים פניה של אשה העומדת בקהל - אלו פניה של מרגו... האם היא עדיין בחיים? מדוע היא מורה לו לא לגלות לאיש?

Sa femme Margot a été sauvagement assassinée par un serial killer. Totalement détruit, Alex ressasse jour après jour le souvenir bouleversant de son amour perdu. Huit ans ont passé. Alex reçoit un e-mail anonyme. Il clique : une image... le visage d'une femme au milieu d'une foule, filmé en temps réel. Celui de Margot...

## מלאכיות בעירום

**מאת** ז'אן-קלוד בריסו | צרפת | 2006 | עם מרוסיה דוברביל, מארי אלן, פרדריק האן דן | דרמה | 100 דקות | צרפתית, תרגום לעברית ולאנגלית.



## Les Anges Exterminateurs

**Réalisé par** Jean-claude Brisseau | France | 2006 | **Avec** Frédéric Van Den Driessche, Maroussia Dubreuil, Lise Bellynck, Marie Allan | **Genre** Drame | **Durée** 1h40 min (Français/ st hébreu et anglais)

פרנסואה בריסו הוא במאי צרפתי המלהק נשים לסרטו בצורה לא שגרתית. הוא מנסה להבין את סודות התשוקה שלהן ולהבין ממה הן שואבות הנאה.

ז'אן-קלוד בריסו אחרי סרטים כמו "חתונה לבנה", "המלאך השחור" ו"עניינים סודיים" בוחרן שוב סוגיות כמו סקס, תאוה ותשוקה.

François, cinéaste, s'apprête à tourner un film policier. Il fait passer des essais pour une scène de nu à une comédienne qui lui révèle le plaisir qu'elle éprouve dans la transgression de petits interdits érotiques. Poussé par le désir d'apporter quelque chose de nouveau dans le cinéma, il décide de mettre en scène un film mi-fiction mi-réalité, tournant autour de ce qui se révèle de façon inattendue une énigme et un tabou : les petites transgressions qui donnent du plaisir. Sa recherche dans le domaine érotique le confronte à des questions de fond auxquelles, tout comme Icare s'approchant du soleil, il va se brûler les ailes.



## Prête-moi ta main

**מאת** אריק לרטיגו | 2006 | **עם** אלן שבה, שרלוט גינסבורג, ברנדט לאפון | קומדיה | 90 דקות | צרפתית, תרגום לעברית.

באדיבות סרטי יונייטד קינג

## Prête-moi ta Main

**Réalisé par** Eric Lartigau | 2006 | **Avec** Alain Chabat, Charlotte Gainsbourg, Bernadette Lafont | **Genre** Comédie romantique | **Durée** 1h30 min (Français / st hébreu)

Avec l'aimable autorisation de United King.

מועמד לשלושה פרסי סזאר - השחקן הטוב ביותר, השחקנית הטובה ביותר, שחקנית המשנה הטובה ביותר.

????

החיים מחייבים ללואי - הוא מאושר בחיי הרווקות שלו, הוא איש קריירה מצליח ואמו וחמש אחיותיו אהבות אותו אהבה גדולה. לצערנו, היום שממנו חשש הגיע - המשפחה החליטה שהגיע הזמן שהוא יתמסד וינאל חיים "נורמליים". לואי עולה על רעיון מבריק - הוא ימצא לו בחורה צעירה וישלם לה שתקסיים את משפחתו. כשיגיע ערב החתונה היא כמובן תבריו לו מול כולם, ותשאיר אותו עם צלקת לכל החיים. אחרי טראומה נפשית שכזו, מי יעזו ללחוץ עליו להתחתן?!

אבל כשלואי פוגש בעמנואל, אחותו היפה של חברו הטוב ביותר, ומציע לה לעזור לו, התוכנית הגאונית שלו משתבשת לגמרי. לואי מגלה שחיי הרווקות היקרים לו מכל נמצאים בסכנה ממשית...

La vie est facile pour Luis, 43 ans, célibataire heureux, épanoui dans son métier de Nez vedette chez un créateur de parfums, couv par sa mère et ses 5 sœurs...

Cela aurait pu durer toute une vie mais... Lassées de le materner et de l'assister, sa mère et ses sœurs décident qu'il est temps pour lui de se marier, et le plus vite possible ! ...

Cerné, harcelé par sa famille qui ne pense plus qu'à ça, il élabore un plan imparable: trouver la femme parfaite qui se fera passer pour sa fiancée auprès de sa famille et qui, le jour du mariage, va lâchement l'abandonner. Après ça, c'est sûr, plus personne n'osera même prononcer le mot mariage devant lui. Mais comment trouver cette perle rare ? Luis ne voit qu'une solution: la louer!

## הצרפתי האחר – הקולנוע דובר הצרפתית

בלגיה, קנדה ושווייץ שמחות להצטרף לפסטיבל "רגעים של קולנוע צרפתי", תחת הכותרת "צרפתית אחרת – הקולנוע דובר הצרפתית". אנו מודים לצרפת שהזמינה אותנו להשתתף בהרפתקה הזאת.

את השפה הצרפתית דוברים בכמה יבשות בלי שזו תהיה שפה מיובאת שימיוצרת בצרפת. היא אינה זהה לגמרי, אך גם אינה שונה בהרבה, הצרפתית שלנו היא בעלת מבטאים מיוחדים, מעט וצבעים שונים המחיים את השפה. כל העולם מכיר את ז'אק ברל, הרג, האחיס דרדאן, קורבווייה, בלייז סנדראר, ז'אן לוק גודאר וגם את סלין דיון ואת פליקס לקלארק. הידעתם שמפורסמים אלה הם בלגים, שווייצרים וקנדים?

הפסטיבל מעניק הזדמנות למעט מעט מהקולנוע שלנו שזכה במספר רב של פרסים בינלאומיים בקאן ובפסטיבלים נוספים. אפשר לגלות גם סרטים נוספים. אנו מקווים שתמשיכו את ההרפתקה ואולי תגלו גם את הארצות שלנו.

אנו חולקים עם ישראל אהבה לאמנות ולחרכות ושמים להזמין אתכם לחוות עימנו את רגעי השמחה ולגלות את הקולנוע הצרפתי האחר.

## L'autre français - le cinéma francophone

La Belgique, le Canada et la Suisse sont très heureux de s'associer au Festival du Cinéma Français sous la bannière de «L'autre français - le cinéma francophone». Nous remercions la France de nous avoir invités à cette aventure.

Le français se parle sur plusieurs continents sans être nécessairement un produit importé «made in France». Ni tout à fait le même, ni tout à fait un autre, notre français s'enorgueillit d'accents particuliers, de saveurs et de couleurs différentes qui permettent de faire vivre cette langue. Tout le monde connaît Jacques Brel, Hergé, les Frères Dardenne, Le Corbusier, Blaise Cendrars, Jean-Luc Godard ou encore Céline Dion et Félix Leclerc. Mais se rappelle-t-on qu'ils sont respectivement belges, suisses et canadiens?

Il faut sortir des sentiers battus. Ce Festival sera l'occasion de goûter un peu la saveur de notre cinéma apprécié qui remporte nombre de prix internationaux à Cannes et ailleurs. Il y a bien d'autres films à découvrir. Nous espérons que vous continuerez l'aventure, peut-être en découvrant nos pays qui ne manqueront pas de vous surprendre.

Nous partageons avec Israël l'amour de l'art et de la culture. Nous sommes heureux de vous inviter à vivre avec nous des moments de bonheur et de découvertes.



**Danielle del Marmol**  
Ambassadeur de Belgique  
שגריר בלגיה



**Jon Allen**  
Ambassadeur du Canada  
שגריר קנדה



**François Chappuis**  
Ambassadeur de Suisse  
שגריר שווייץ



**קונגורמה**  
קנדה, בלגיה, צרפת  
**Congorama**  
Canada, Belgique, France



**אחי מתחתן**  
שווייץ, צרפת  
**Mon Frère se Marie**  
Suisse, France



**???**  
בלגיה  
**La Couleur des Mots**  
Belgique



**במאקו**  
מאלי, צרפת  
**Bamako**  
Mali, France



**איזה עולם מושלם**  
מרוקו, צרפת  
**What a Wonderful World**  
Maroc, France